

RELIGION



LEYENDO LA «BIBLIA»

El primer anuncio de la restauración



PROSIGAMOS el comentario del texto famoso en que se anuncia la victoria de la mujer o de su linaje contra el demonio. Son palabras que han sido diversamente traducidas e interpretadas. En la *Vulgata* leemos así: «Ella (la mujer) quebrantará tu cabeza y tú pondrás asechanzas a su calcañar.» El texto hebreo da una lectura muy distinta. He aquí la traducción que se da en la *Biblia* de Cantera-Bover: «Y pondré enemistad entre ti y la mujer y entre tu prole y su prole, la cual te apuntará a la cabeza, mientras tú apuntarás a su calcañar.»

La serpiente sigue moviéndose en la esce-

POR FRAY JUSTO PÉREZ DE URBEL

na. A diferencia de la mujer, que se perpetúa en su linaje, el demonio, ser espiritual, que no puede morir, continúa obrando al lado de su gente, digamos, sus hijos, digamos, su prole, o mejor su linaje, hablemos en género masculino, que es el que trae el texto hebreo. La serpiente aparece con las fauces abiertas y fijando una mirada de odio en su enemigo. Como se arrastra por la tierra, apunta hacia el pie, se esfuerza por morder el talón. El Padre Pinard de la Boullage comenta en sus conferencias sobre Jesús-Mesías: «Si se tratase únicamente de un odio recíproco, el tentador no recibiría el castigo especial, significado en las palabras del sagrado texto, por razón de